

Aufzeichnung des Staatssekretärs des Auswärtigen Amtes über seine Unterredung mit dem Finnischen Gesandten in Berlin am 9. Oktober 1939

St. S. Nr. 793

Berlin, den 9. Oktober
1939.

Der F i n n i s c h e Gesandte hatte sich heute beim Herrn Reichsaußenminister angemeldet. In seinem Auftrag empfang ich Herrn Wuorimaa heute nachmittag. Er brachte folgendes vor: Rußland sei jetzt durch die Geschehnisse im Baltikum so weit in die Ostsee eingedrungen, daß das Gleichgewicht dortselbst ins Schwanken geraten sei und das Übergewicht an Rußland überzugehen drohe. Das Desinteressement Deutschlands habe in Finnland Aufsehen erregt, da man dort Anlaß habe anzunehmen, daß Rußland die Absicht hat, gleichartige Forderungen wie im Baltikum an Finnland zu stellen.

Die finnische Regierung habe Wuorimaa ersucht, sich zu erkundigen, ob das Vordringen Rußlands in dieser Richtung Deutschland gleichgültig lasse und wenn das nicht der Fall sei, welche Stellung Deutschland dann einzunehmen beabsichtige.

Der Gesandte fügte noch hinzu, daß Finnland seinerseits während der letzten Wochen versucht habe sein Bestes zu tun, um die Handelsbeziehungen zu Deutschland zu regeln und dieselben normal zu erhalten und um der Neutralitätspolitik zu folgen, die auch Deutschland gewünscht habe.

Ich habe dem Gesandten im Sinne des [beiliegenden Drahterlasses](#) nach Helsinki geantwortet. Wuorimaa bat mich noch, wenn wir Weiteres hinzuzufügen hätten, ihn wieder kommen zu lassen.

Aus den Worten des Gesandten war zu entnehmen, daß die Finnische Regierung in ziemlicher Unruhe wegen der russischen Forderungen lebt und sich nicht ebenso vergewaltigen lassen will wie Estland und Lettland.

Gegenüber dieser Stimmung des Gesandten sagte ich nur, ich hoffe und wünsche, daß Finnland sich mit Rußland im Guten einigen könne.

gez. Weizsäcker

Quelle: Die Beziehungen zwischen Deutschland und der Sowjetunion 1939-1941. Dokumente des Auswärtigen Amtes. 108. H. Laupp'sche Buchhandlung, Tübingen, 1949.

*Memorandum by the State Secretary in the German
Foreign Office (Weizsäcker)*

St. S. Nr. 793

BERLIN, October 9,
1939.

The Finnish Minister had announced a visit today to the Reich Foreign Minister. On the latter's instructions I received Herr Wuorimaa this afternoon. He presented the following facts:

By virtue of the developments in the Baltic States, Russia had now penetrated so far into the Baltic that the balance of power there had been upset, and predominance threatened to pass to Russia. The lack of interest in this matter on the part of Germany had attracted attention in Finland, since there was reason there to assume that Russia intended to make demands on Finland identical with those made on the Baltic States.

The Finnish Government had requested of Wuorimaa that he find out whether Germany remains indifferent to Russia's forward thrust in this direction and, should that not prove to be the case, to learn what stand Germany intends to take.

The Minister added that, on her part, Finland had tried her best during the last few weeks to regulate her commercial relations with Germany and maintain them on a normal basis and to carry out the policy of neutrality desired by Germany also.

I answered the Minister in the sense of the [enclosed instructions](#) to Helsinki. Wuorimaa asked me to call him if we had anything further to add.

From the words of the Minister it could be inferred that the Finnish Government was rather disturbed over the Russian demands and would not submit to oppression as did Estonia and Latvia.

As regards this attitude on the part of the Minister I merely said that I hoped and wished that Finland might settle matters with Russia in a peaceful manner.

WEIZSÄCKER

Source: Nazi-Soviet relations 1939-1941. Documents from the Archives of The German Foreign Office. Washington, Department of State, publication 3023, 1948.

Saksan ulkoministeriön valtiosihteerin (Weizsäckerin) muistio

St. S. Nr. 793

Berliini, 9.10.1939.

Suomen lähettiläs pyysi tänään audienssia valtakunnan ulkoministerin luokse. Tämän toimeksiannosta vastaanotin herra Wuorimaan tänään iltpäivällä. Hän esitti seuraavaa:

Venäjä on tapahtumien seurauksena tunkeutunut niin kauas Itämerelle, että sen seurauksena tasapainotila on päässyt heilahtelemaan ja yliote siirtyy Venäjän suuntaan. Saksan kiinnostuksen puute on pantu Suomessa merkille, koska siellä on syytä otaksua, että Venäjällä on tarkoitus esittää Suomelle samankaltaisia vaatimuksia kuin Baltiassa.

Suomen hallitus on pyytänyt Wuorimaata ottamaan selville, onko Venäjän eteneminen tässä suunnassa Saksalle yhdentekevää ja jos näin ei ole, minkä asenteen Saksa sitten aikoo ottaa.

Lähettiläs lisäsi siihen vielä, että Suomi puolestaan on viimeisten viikkojen aikana pyrkinyt tekemään parhaansa sopiakseen kauppasuhteista Saksan kanssa, pitääkseen ne yllä normaaleina ja noudattaakseen puolueettomuuspolitiikkaa, mitä myös Saksa on halunnut.

Vastasin lähettiläälle oheisen Helsinkiin [lähetetyn ohjeiston](#) hengessä. Wuorimaa pyysi minua vielä palaamaan asiaan, jos jos jotakin lisättävää ilmenee.

Lähettilään sanoista saattoi päätellä, että Suomen hallitus kokee Venäjän vaatimukset varsin levottomuutta herättäviksi eikä tule suostumaan alistettavaksi sillä tavalla kuin Viro tai Latvia.

Vastauksena lähettilään mielialaan sanoin vain, että toivon ja haluan, että Suomi voisi päästä Venäjän kanssa yhteisymmärrykseen.

Weizsäcker

Lähteet: Nazi-Soviet relations 1939-1941. Documents from the Archives of The German Foreign Office. Washington, Department of State, publication 3023, 1948. — "Die Beziehungen zwischen Deutschland und der Sowjetunion 1939-1941." Dokumente des Auswärtigen Amtes. H. Laupp'sche Buchhandlung, Tübingen, 1949. — suom. Pauli Kruhse.